

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

**BURLUI, VASILE**

**Vingt et un poèmes de Vasile Burlui / Vasile Burlui ;**  
transposés du roumain par Iulian Popescu. - Iași : Editura  
Apollonia, 2017

ISBN 978-606-8410-77-7

I. Popescu, Iulian (trad.)

821.135.1

**Editura APOLLONIA**

Str. Zmeu nr. 2

IAȘI - 700400

E-mail: editura1apollonia@gmail.com

© Editura Apollonia

Toate drepturile rezervate. Conform legii drepturilor de autor, nicio parte a acestei lucrări nu poate fi reprezentată sau reprodusă, în nicio formă, fără acordul scris al editurii.

© Editura Apollonia

Tous droits réservés. Conformément à la loi des droits d'auteur, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle de cet ouvrage, quel qu'en soit le procédé, ne saurait se faire sans l'accord des Editions „Apollonia”.

# Vingt et un POÈMES de VASILE BURLUI

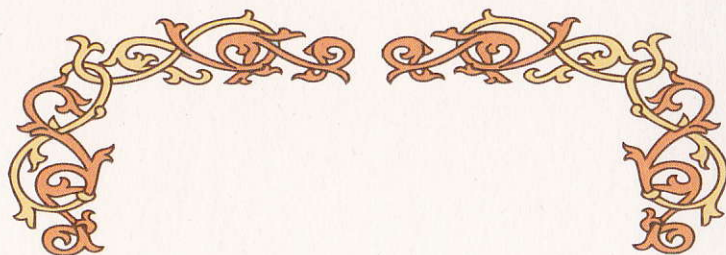
Transposés du roumain  
par  
Iulian Popescu

Editura Apollonia  
Iași - 2017



TABLE DES MATIÈRES

NOTE BIOGRAPHIQUE.....	5
CHER LECTEUR.....	7
SE PENDRE À LA BRANCHE D'UN VERS.....	9
ÎNGERUL NOPTILOR.....	12
L' ANGE DES NUITS.....	13
ANUL NOU.....	16
NOUVEL AN.....	17
CĂINII.....	20
LES CHIENS.....	21
CÂMPIILE OKAVANGO.....	26
LES PLAINES DE L'OKAVANGO.....	27
CINE?.....	32
QUI ?.....	33
CU FIECE POEM.....	36
A CHAQUE POÈME.....	37
INEVITABILA DESFRÂNARE.....	40
L'INÉVITABLE DÉPRAVATION.....	41
LAMENTAȚIILE FARAONULUI.....	46
LES LAMENTATIONS DU PHARAON.....	47
MENUET DE TOAMNĂ.....	50
MENUET D'AUTOMNE.....	51
NĂLUCI ÎN NOAPTE.....	54



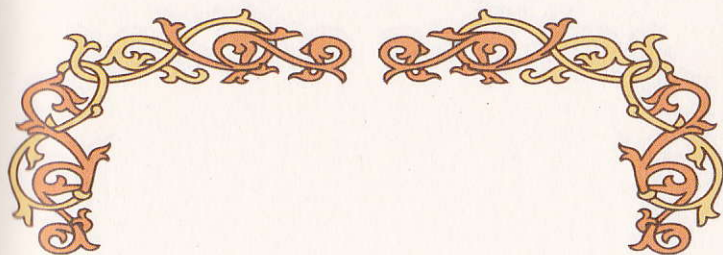
FANTÔMES DE LA NUIT.....	55
O, ELLI, ELLI.....	58
OH, ELIE, ELIE.....	59
PARIS.....	62
PARIS.....	63
PERSPECTIVĂ BIOGRAFICĂ CU INSERT POETIC.....	66
PERSPECTIVE BIOGRAPHIQUE AUX INSERTIONS POÉTIQUES.....	67
PRÉCARITĂȚI OPTIMISTE.....	76
PRÉCARITÉS OPTIMISTES.....	77
RUE DE VAUGIRARD.....	80
RUE DE VAUGIRARD.....	81
SĂRUTUL LEPROSULUI.....	86
LE BAISER AU LÉPREUX.....	87
SINGURĂTATE.....	90
SOLITUDE.....	91
EU ȘTIU.....	94
JE SAIS.....	95
ȘI DACĂ.....	100
ET SI.....	101
FĂPTURILE VĂZDUHULUI.....	106
LES ÊTRES DE L'ÉTHÉR.....	107
CÂND VOI PLECA.....	110
QUAND JE SERAI PARTI.....	111





## ÎNGERUL NOPTILOR

Ciocârlia dimineților de vară  
Mi-a adus roua câmpurilor  
Și mi-a spus:  
Scrie poezie!  
Vulturul mi-a adus  
Aerul tare al înălțimilor;  
Brazii zăpezilor  
Mi-au adus răcoarea munților;  
Un copil mi-a adus  
O floare albă de cais.



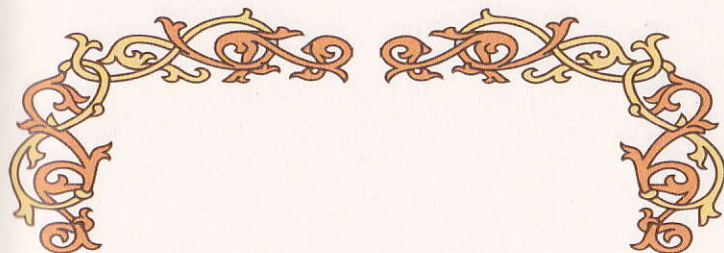
## L'ANGE DES NUITS

Le rossignol des matins d'été  
M'a apporté la rosée des champs  
Et il m'a dit :  
Ecris des vers!  
L'aigle m'a apporté  
L'air fort des cimes ;  
Les sapins des neiges  
M'ont apporté la fraîcheur des montagnes ;  
Un enfant m'a apporté  
Une fleur blanche d'abricotier.



Dar Îngerul  
Noaptilor sfâșiate  
De singurătate  
Mi-a adus  
Scrâșnetul universului,  
Cântecul sferelor,  
Un ocean de lacrimi de stele  
Și mi-a spus:  
Poezia se trăiește  
În lacrimi și sânge,  
În iubire și suferință!

...Și așa a fost să fie!



Mais l'Ange  
Des nuits déchirées  
Par la solitude  
M'a apporté  
Les grincements de l'univers,  
La musique des sphères,  
Les pleurs d'un océan d'étoiles  
Et il m'a dit :  
La poésie vit  
De larmes et de sang,  
D'amour et de peines.

...Ainsi en a-t-il été!

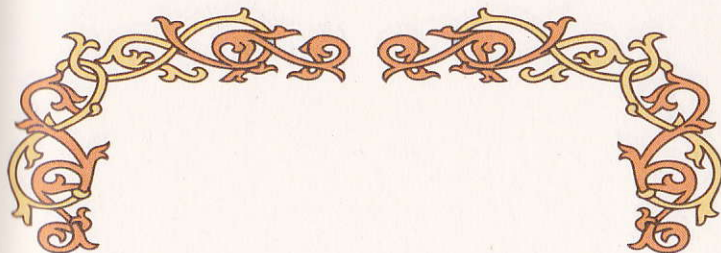




## ANUL NOU

Se ofilește fila veche-n calendar  
Și Anul Nou ivește dintre neguri,  
Cercăm să punem timpului hotar,  
Și-l risipim ca nestematele în ierburi.

În sufletele goale se-adună iar speranțe  
Și o luăm din nou de la-nceput.  
Mai spânzurăm de-o creangă doleanțe  
Și ascultăm colindul de demult.



## NOUVEL AN

Les feuilles du calendrier jaunissent,  
Le Nouvel An s'avance des ténèbres.  
En égrenant les heures qui tarissent,  
Nous les éparpillons comme bijoux dans l'herbe.

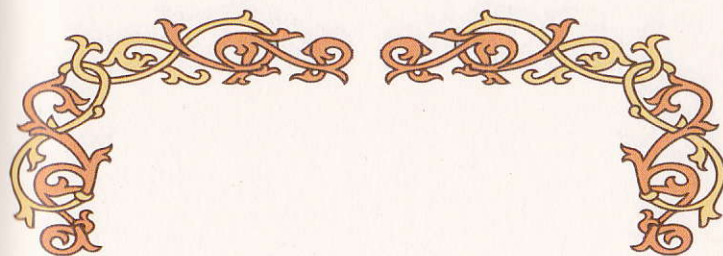
Aux âmes vides, l'espoir perdu revient.  
Nous reprenons la marche, allons !  
En écoutant de beaux Noël's anciens,  
Et à nouveau nos vœux aux branches suspendons!



Cu păr cărunt copilărim secunde  
Furați de o fantasmă diafană  
Pe care n-o mai întâlnim niciunde,  
Doar cuibărită-n inima orfană.

Culcați sub așternut, ca altădată,  
Ne mai mințim în gând cu Moș Crăciun,  
Tot încercând să rupem o bucată  
Din anul care vine, blând și bun.

*1 Ianuarie, 2015*



Nos temps grises filent des rêves d'enfants  
Portés par une chimère diaphane  
Chassée des noirs recoins du temps,  
Tapie bien seule dans notre pauvre âme.

Au lit couchés comme autrefois,  
On feint de croire toujours au Père Noël  
En espérant voler un brin de joie  
À cette année qui pointe, sage et belle.

*le 1er janvier, 2015*